

## Aula 111:

# Beate Sirota Gordon

AR

الغرفة الدراسية 111

بيات سيروتا جوردون (فيينا، 1923 – نيويورك، 2012). مروجة للفنون المسرحية ومدافعة عن حقوق المرأة. قامت بصياغة المادتين 14 و 24 من دستور اليابان لعام 1947. وكانت مديرة الفنون المسرحية للجمعية اليابانية والجمعية الآسيوية في نيويورك، حصلت على العديد من الجوائز مثل جائزة بيسي، جائزة ريوكو أكاماتسو، جائزة جون دي روكفلر من المجلس الثقافي الآسيوي، وغيرها، تقديراً لأعمالها الثقافية. وهي مؤلفة *The Only Woman in the Room. A Memoir of Japan, Human Rights, and the Arts*، "كتاب المرأة الوحيدة في الغرفة. مذكرات اليابان وحقوق الإنسان والفنون".

CA

Aula 111

Beate Sirota Gordon (Viena, 1923 – Nova York, 2012). Promotora d'arts escèniques i defensora dels drets de la dona. Va redactar els articles 14 i 24 de la Constitució del Japó de 1947. Va ser directora d'arts escèniques de la Societat japonesa i la Societat asiàtica de Nova York, i va rebre diversos premis com ara el Bessie Award, el Ryoko Akamatsu Award i el John D. Rockefeller Award de l'Asian Cultural Council, entre d'altres, en reconeixement a la seva labor cultural. És autora del llibre *The Only Woman in the Room. A Memoir of Japan, Human Rights, and the Arts*.

DE

Seminarraum 111

Beate Sirota Gordon (Wien, 1923 – New York, 2012). Förderin der darstellenden Künste und Frauenrechtlerin. Verfasserin der Artikel 14 und 24 der japanischen Verfassung von 1947. Sie war Direktorin für darstellende Künste der Japan Society und der Asian Society von New York und erhielt mehrere Auszeichnungen für ihre kulturelle Arbeit, darunter den Bessie Award, den Ryoko Akamatsu Award und den John D. Rockefeller Award des Asian Cultural Council. Sie ist die Autorin des Buches *The Only Woman in the Room: A Memoir of Japan, Human Rights, and the Arts (Die einzige Frau im Raum: Eine Abhandlung über Japan, die Menschenrechte und die Kunst)*.

## EN Classroom 111

Beate Sirota Gordon (Vienna, 1923 – New York, 2012). Promoter of performing arts and defender of women's rights. She drafted articles 14 and 24 of the 1947 Constitution of Japan. She was director of performing arts for the Japanese Society and the Asian Society of New York, and received several accolades such as the Bessie Award, the Ryoko Akamatsu Award and the John D. Rockefeller Award from the Asian Cultural Council, among others, in recognition of her cultural work. She is the author of the book *The Only Woman in the Room. A Memoir of Japan, Human Rights, and the Arts*.

## ES Aula 111

Beate Sirota Gordon (Viena, 1923 – Nueva York, 2012). Promotora de artes escénicas y defensora de los derechos de la mujer. Redactó los artículos 14 y 24 de la Constitución de Japón de 1947. Fue directora de artes escénicas de la Sociedad japonesa y la Sociedad asiática de Nueva York, y recibió varios premios como el Bessie Award, Ryoko Akamatsu Award y el John D. Rockefeller Award del Asian Cultural Council, entre otros, en reconocimiento a su labor cultural. Es autora del libro *The Only Woman in the Room. A Memoir of Japan, Human Rights, and the Arts*.

## FR Salle 111

Beate Sirota Gordon (Vienne, 1923 – New York, 2012). Promotrice des arts du spectacle et défenseuse des droits des femmes. Elle a rédigé les articles 14 et 24 de la Constitution japonaise de 1947. Elle a été directrice des arts du spectacle pour la Société japonaise et la Société asiatique de New York et a reçu plusieurs prix tels que le prix Bessie, le prix Ryoko Akamatsu et le prix John D. Rockefeller du Conseil culturel asiatique, entre autres récompenses, en reconnaissance de son œuvre culturelle. Elle est l'auteure du livre *The Only Woman in the Room. A Memoir of Japan, Human Rights, and the Arts (La Seule femme dans la salle. Mémoires du Japon, des Droits humains et des arts)*.

## IT Aula 111

Beate Sirota Gordon (Vienna, 1923 – New York, 2012). Promotrice delle arti sceniche e paladina dei diritti delle donne. Ha redatto gli articoli 14 e 24 della Costituzione del Giappone del 1947. È stata direttrice di arti sceniche per la Japanese Society e l'Asia Society di New York e ha ricevuto numerosi premi quali ad esempio il Bessie Award, il Ryoko Akamatsu Award e il John D. Rockefeller Award dell'Asian Cultural Council, in riconoscimento del suo lavoro culturale. È autrice del libro *The Only Woman in the Room. A Memoir of Japan, Human Rights, and the Arts*.

## JA 111 教室

ベアテ・シロタ・ゴードン（1923年ウィーン生まれ、2012年ニューヨーク没）

舞台芸術プロモーターであり、女性の権利の擁護者。1947年施行の日本国憲法第14条及び第24条を起草した。またニューヨークのジャパン・ソサエティーおよびアジア・ソサエティーにて舞台芸術ディレクターを務め、その文化的功績により、ベッシー賞、赤松良子賞、アジアン・カルチュラル・カウンシル・ジョン・D・ロックフェラー賞等を受賞した。著書に『1945年のクリスマス：日本国憲法に「男女平等」を書いた女性の自伝』がある。

## KO 111호실

**베아테 시로타 고든 Beate Sirota Gordon** (비엔나, 1923 - 뉴욕, 2012). 무대 예술가, 여성 인권 운동가. 그녀는 일본 헌법의 제 14조와 제 24조를 초안 작성하였다. 또한 주 뉴욕 일본무대예술협회 및 아시아 무대예술협회장을 역임했으며, 문화적 업적을 인정받아 Bessie Award, Ryoko Akamatsu Award, 아시아 문화 협회의 존 D. 록펠러 상 등을 수상했다. 저서에는 *The Only Woman in the Room. A Memoir of Japan, Human Rights, and the Arts*가 있다.

## PT Sala de aula 111

**Beate Sirota Gordon** (Viena, 1923 - Nova York, 2012). Promotora das artes cênicas e defensora dos direitos das mulheres. Ela redigiu os artigos 14 e 24 da Constituição do Japão de 1947. Foi diretora de artes cênicas da Sociedade Japonesa e da Sociedade Asiática de Nova York e recebeu vários prêmios, como o Bessie Prêmio, Ryoko Akamatsu Prêmio e Prêmio John D. Rockefeller do Conselho Cultural Asiático, entre outros, em reconhecimento ao seu trabalho cultural. É autora do livro *Apenas Mulher no Sala. Um livro de memórias do Japão, Direitos Humanos e Artes*.

## RO Sala 111

**Beate Sirota Gordon** (Viena, 1923 - New York, 2012). Promotoare a artelor spectacolului și apărătoare a drepturilor femeii. A redactat articolele 14 și 24 din Constituția Japoniei din 1947. A fost director de artele spectacolului pentru Societatea Japoneză și Societatea Asiatică din New York și a primit mai multe premii precum Bessie Award, Ryoko Akamatsu Award și John D.

Rockefeller Award al Asian Cultural Council, printre altele, ca recunoaștere a activității sale culturale. Este autoarea cărții *The Only Woman in the Room. A Memoir of Japan, Human Rights, and the Arts* (*Singura femeie din cameră. Memorii despre Japonia, drepturile omului și arte*).

## RU Аудитория 111

**Беата Сирота-Гордон** (Вена, 1923 – Нью-Йорк, 2012) – яркий популяризатор театрального искусства и защитница прав женщин; участвовала в разработке статей 14 и 24 Конституции Японии 1947 года; была директором отделения театрального искусства Японского общества Нью-Йорка и Азиатского общества Нью-Йорка; в знак признания ее вклада в культуру была удостоена ряда наград, в их числе премии Бесси, премии Рёко Акамацу и премии Джона Д. Рокфеллера Азиатского культурного совета; является автором книги “The Only Woman in the Room. A Memoir of Japan, Human Rights, and the Arts” («Единственная женщина в комнате»).

## ZH 111 教室

**贝雅特-西洛塔-戈登**(1923 年生于维也纳, 2012 年逝于纽约)。表演艺术推广者, 女权活动家。1947 年日本宪法第 14 条和第 24 条由她起草。曾任纽约日本协会和亚洲协会表演艺术总监。因在文化领域的贡献斩获多个奖项, 如贝西奖、赤松良子奖和亚洲文化理事会的约翰·D·洛克菲勒奖等。著作有 *The Only Woman in the Room. A Memoir of Japan, Human Rights, and the Arts* (《房间里唯一的女人: 日本、人权与艺术回忆录》)。